

PIATTO SFALCIO 3 LAME

uso e manutenzione



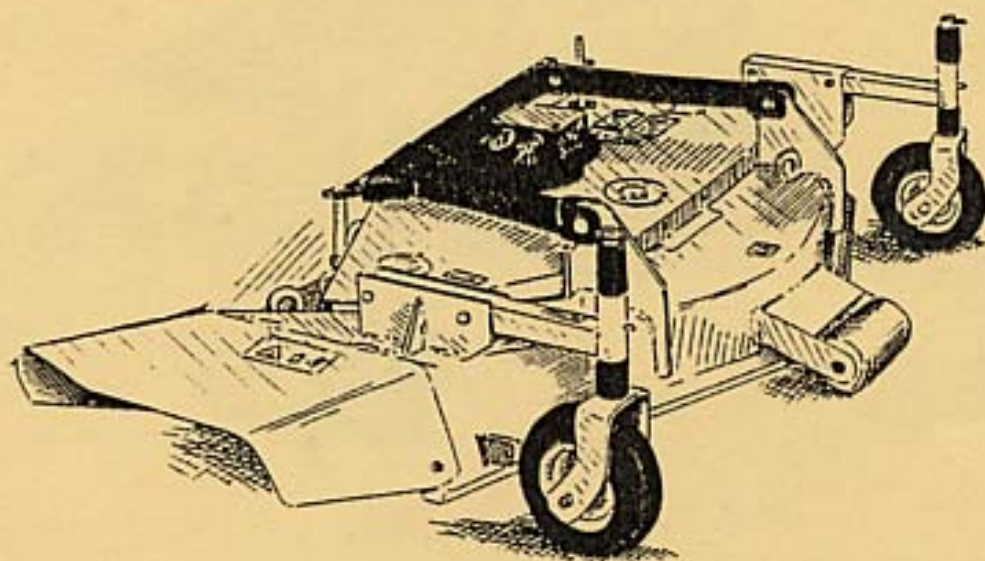
FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

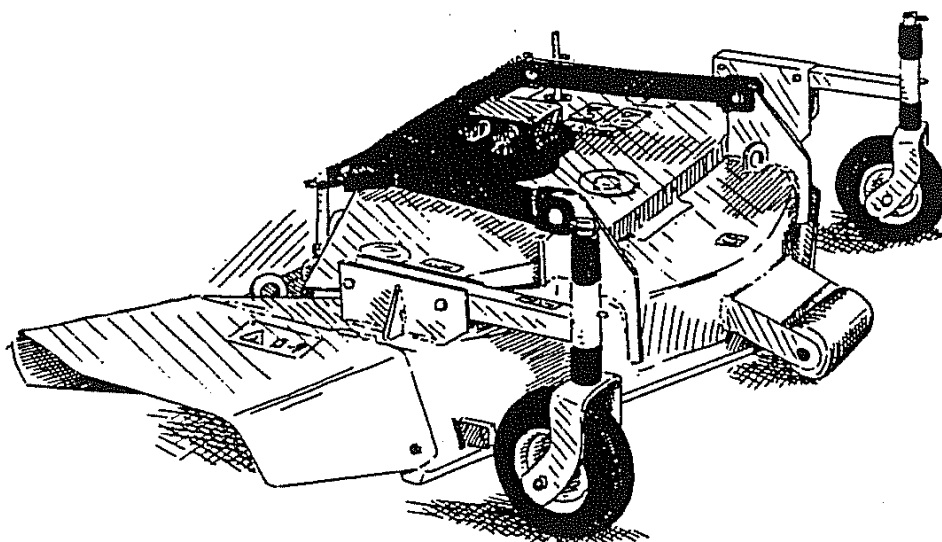
BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG





**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522-640111 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: 0522-699002 - Telex: 530023 GLDN I



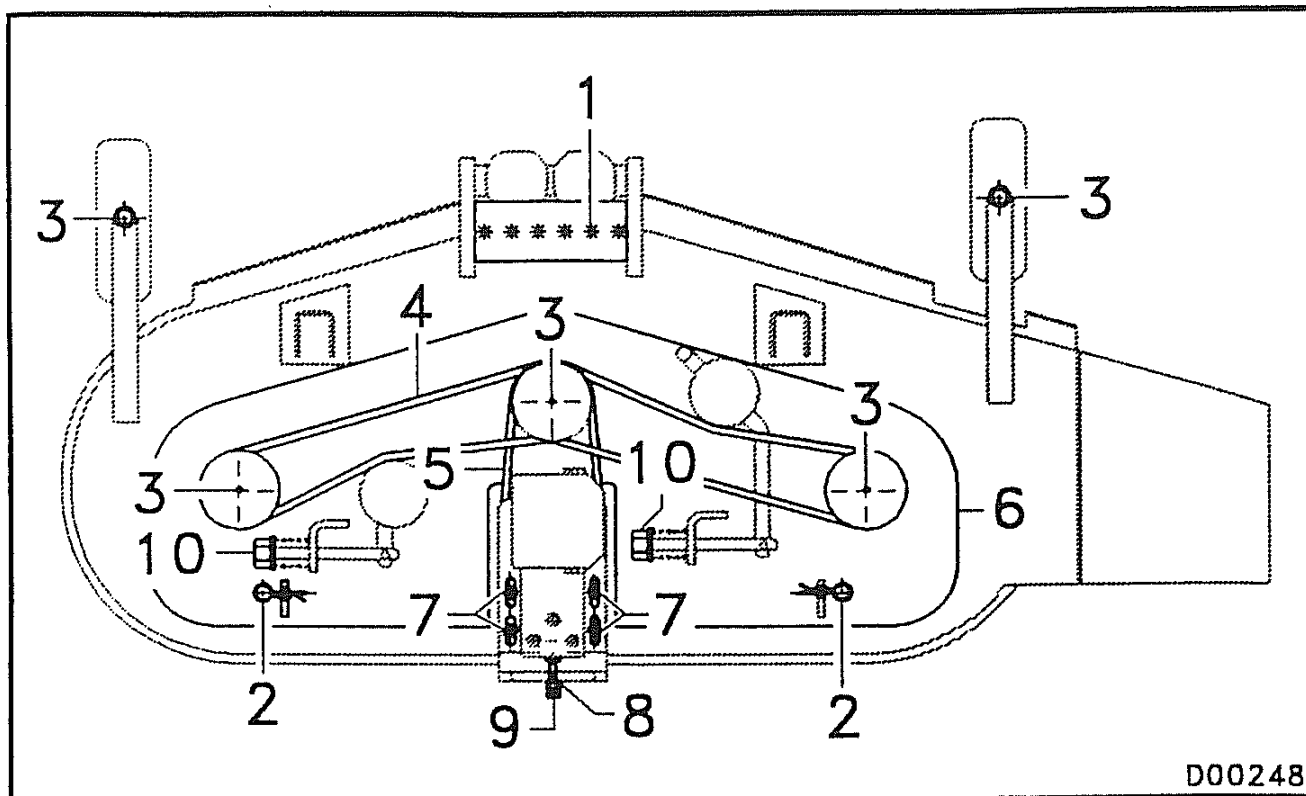


Fig. 1

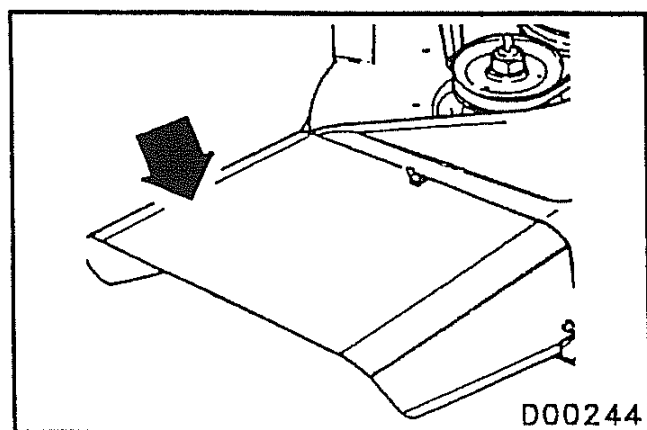


Fig. 2

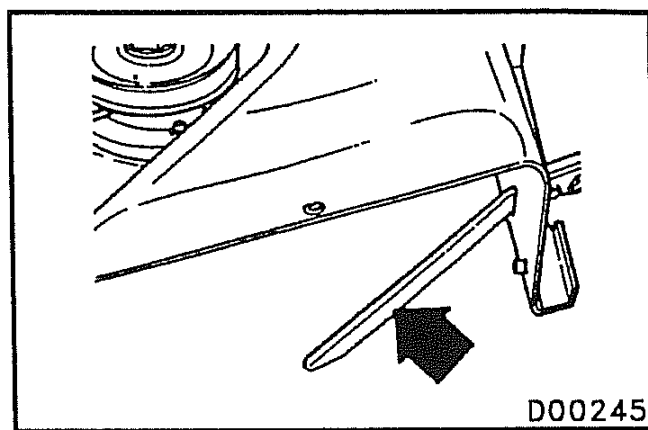


Fig. 3

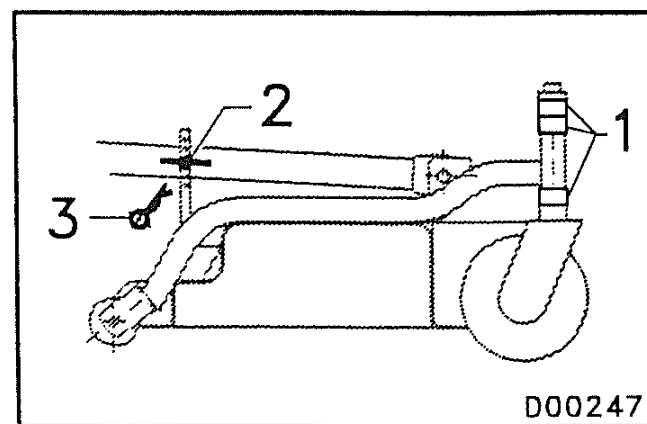


Fig. 4

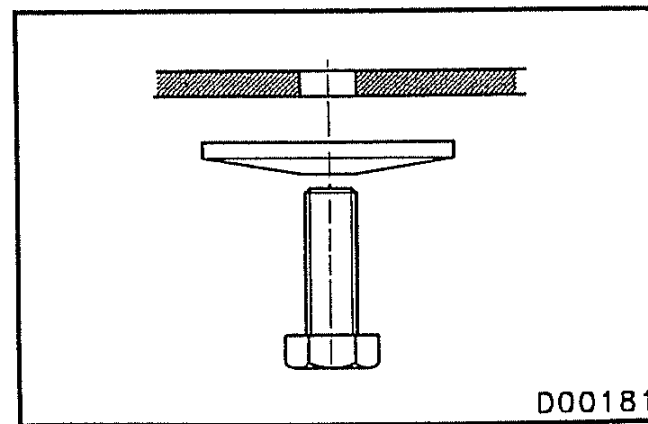


Fig. 5

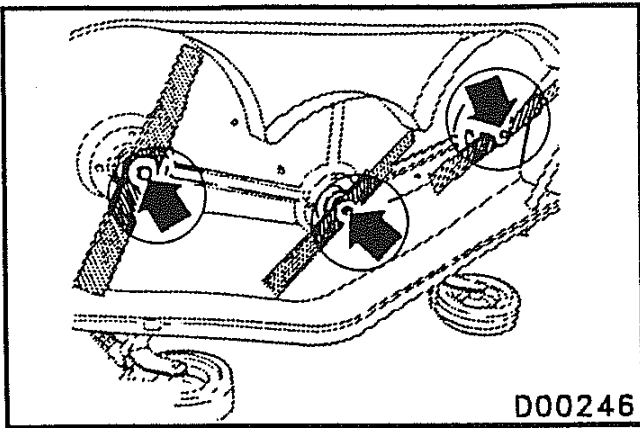


Fig. 6

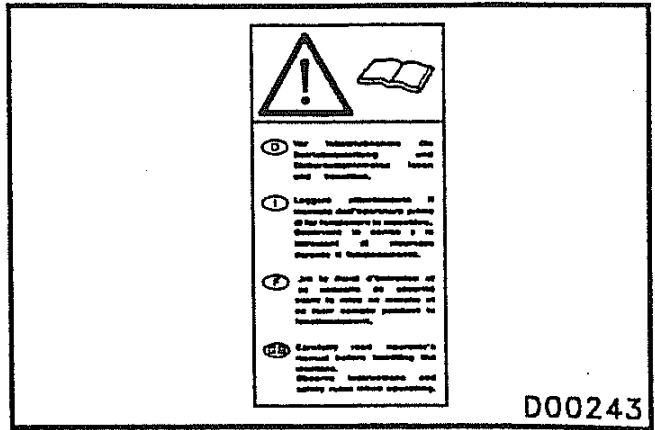


Fig. 7

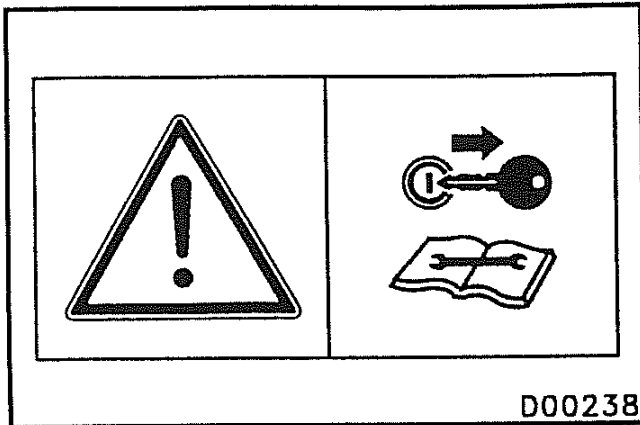


Fig. 8

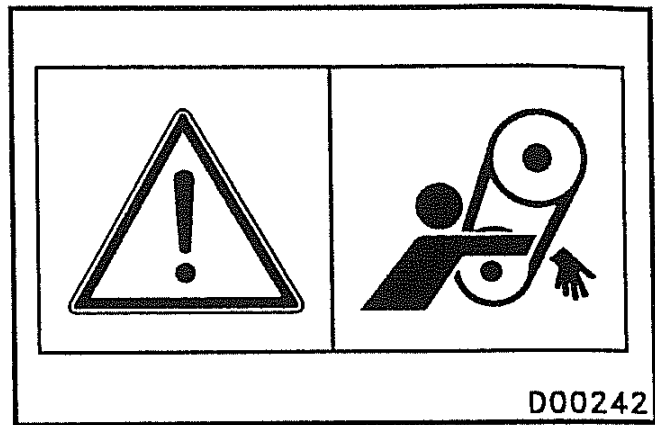


Fig. 9

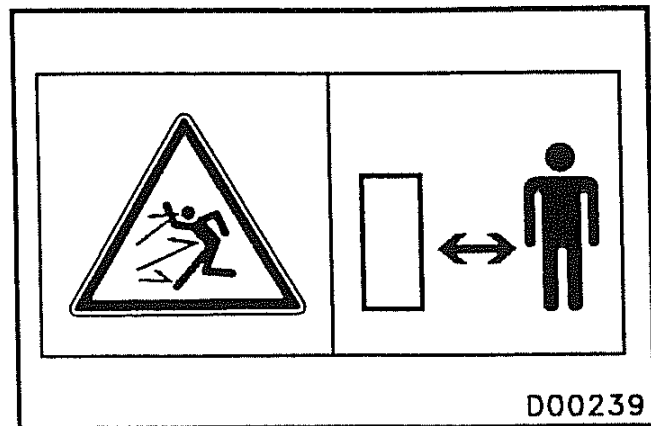


Fig.10

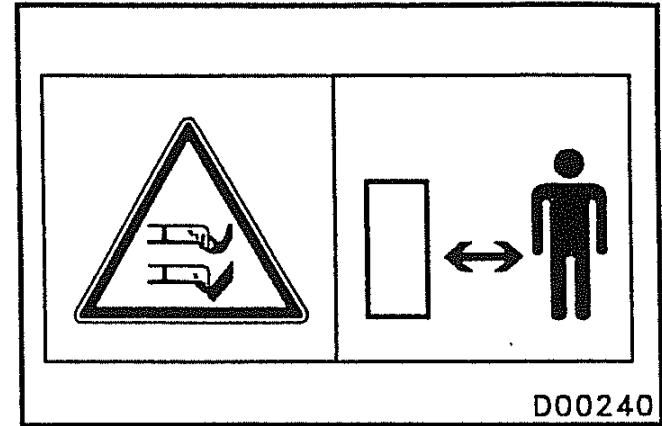


Fig. 11

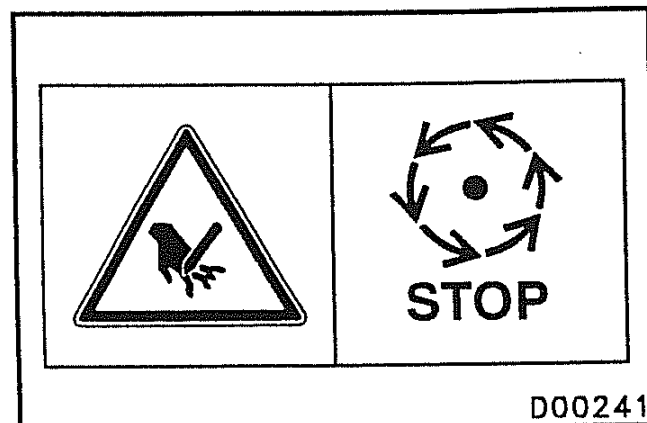


Fig. 12

INDICE - TABLE DE MATIERES - INDEX - INDICE - INHALT

==== ITALIANO ====	7
1. NORME DI SICUREZZA	8
2. IDENTIFICAZIONE MODELLO	10
3. ORGANI DI SICUREZZA	10
3.1 ESPULSORE	10
3.2 SCHERMO PROTETTIVO	10
4. ISTRUZIONI PER L'USO	10
4.1 ALTEZZA DI TAGLIO	10
5. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE	10
5.1 INGRASSAGGIO	11
5.2 TENSIONE CINGHIE	11
5.3 PULIZIA E CONTROLLO DEL PIATTO	11
6. RICAMBI	12
==== FRANCAIS ====	13
1. NORMES DE SECURITE	14
2. IDENTIFICATION DU MODELE	16
3. ORGANES DE SECURITE	16
3.1 EJECTEUR	16
3.2 ECRAN DE PROTECTION	16
4. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI	16
4.1 HAUTEUR DE COUPE	16
5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION	16
5.1 GRAISSAGE	17
5.2 TENSION DES COURROIES	17
5.3 NETTOYAGE ET CONTROLE DE LA COUPELLE DE TONTE	17
6. PIECES DETACHEES	18
==== ENGLISH ====	19
1. SAFETY REGULATIONS	20
2. MODEL IDENTIFICATION	22
3. SAFETY DEVICES	22
3.1 EXPELLER CHUTE	22
3.2 GUARD	22
4. OPERATING INSTRUCTIONS	22
4.1 MOWING HEIGHT	22
5. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION	22
5.1 GREASING	22
5.2 BELT TENSION	23
5.3 CHECKING AND CLEANING THE MOWER DECK	23
6. SPARE PARTS	23
==== ESPAÑOL ====	25
1. NORMAS DE SEGURIDAD	26
2. IDENTIFICACION MODELO	28
3. ORGANOS DE SEGURIDAD	28
3.1 EXPULSION	28
3.2 ESCUDO DE PROTECCION	28
4. INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO	28
4.1 ALTURA DE CORTE	28
5. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION	28
5.1 ENGRASE	29
5.2 TENSION CORREAS	29

5.3 LIMPIEZA Y CONTROL DEL PLATO	29
6. PIEZAS DE REPUESTO	30
==== D E U T S C H ====	31
1. SICHERHEITSBESTIMMUNGEN	32
2. IDENTIFIKATION DES MODELLS	34
3. SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	34
3.1 GRASAUSWERFER	34
3.2 SCHUTZSCHILD	34
4. BETRIEBSANLEITUNG	34
4.1 SCHNITTHÖHE	34
5. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG	35
5.1 SCHMIEREN	35
5.2 RIEMENSPANNUNG	35
5.3 REINIGEN UND PRÜFUNG DES TELLERS	35
6. ERSATZTEILE	36

==== ITALIANO ====

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiche', fermo restando le caratteristiche principali, la nostra Ditta si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, modifiche dettate da esigenze tecniche o commerciali.

La fiducia accordata alla nostra Ditta nel preferire prodotti del nostro Marchio, sara' ampiamente ripagata dalle prestazioni che ella ne potra' ottenere. Un corretto uso e una puntuale manutenzione, la ripagheranno ampiamente in prestazioni, produttivita' e risparmio.

1. NORME DI SICUREZZA



Per rendere piu' sicuro il vostro lavoro, la prudenza e' insostituibile per prevenire incidenti.

A tale scopo vengono riportate le seguenti avvertenze.

La non osservanza delle norme sottoelencate, libera la nostra Ditta da ogni responsabilita'.

1. La macchina è stata costruita esclusivamente per l'uso in agricoltura e nel giardinaggio, in modo specifico per la falciatura dell'erba in campi e giardini.
2. Spegnerne il motore quando si sostituiscono le attrezzature di lavoro.
3. Spegnerne il motore durante il trasporto della macchina.
4. Ogni trasferimento o manovra dev'essere effettuato con il comando dell'attrezzatura disinserito.
5. L'operatore deve mantenersi a debita distanza dall'attrezzatura.
6. Le protezioni dell'attrezzatura devono essere registrate in modo da impedire che eventuali sassi, erba o altro, possano investire l'operatore o le cose poste nelle vicinanze dell'attrezzatura.
7. Non effettuare manutenzioni, riparazioni, interventi di alcun genere sulla macchina o sulle attrezzature collegate, prima di aver fermato il motore, disinserito la chiavetta dalla macchina e adagiato l'attrezzatura in terra.
E' da porre particolare attenzione ai coltelli: prima di ogni intervento accertarsi sempre che siano fermi.
8. Durante la fase di lavoro, osservare tutte le precauzioni per impedire l'avvicinarsi di terzi nel raggio d'azione della macchina.
9. Le targhette e le decalcomanie sono un indispensabile mezzo di informazione per un corretto uso della macchina, pertanto devono essere sostituite quando sono illeggibili o logorate.
10. L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza.
L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

Prestare una particolare attenzione alle decalcomanie di pericolo riportate sulla macchina.

Fig.7-8



Leggere il presente libretto uso e manutenzione, prima di intraprendere qualsiasi azione sulla macchina.

Fig.9



Attenzione cinghie, pericolo di mutilazioni alle mani.

Fig.10



Mantenersi a debita distanza: pericolo espulsione sassi o altri materiali.

Fig.11



Mantenersi a debita distanza: pericolo di ferimento mani e piedi a causa di lame rotanti.

Fig.12



Organi rotanti: prima di avvicinarsi, attendere che i coltelli rotanti siano fermi.

2. IDENTIFICAZIONE MODELLO

Il modello di identificazione della macchina è punzonato sulla piastra indicata al n.1 fig.1

3. ORGANI DI SICUREZZA

3.1 ESPULSORE

La macchina è dotata di espulsore dell'erba, (fig.2) in modo da convogliare il materiale in un'unica direzione.

Questo organo è da conservare sempre montato per evitare che gli scarti vengano sparsi in direzioni diverse da quella prevista.

3.2 SCHERMO PROTETTIVO

Lo schermo protettivo indicato in fig.3 è un organo di sicurezza in quanto frena la fuoriuscita di eventuali sassi, rami o altro. Pertanto, per la sua funzione antinfortunistica, non deve mai essere smontato dall'attrezzo, e se è danneggiato, va sostituito.

4. ISTRUZIONI PER L'USO

4.1 ALTEZZA DI TAGLIO

L'altezza di taglio è regolabile tramite gli appositi spessori montati sui perni di snodo delle due ruote anteriori (n.1 fig.4) Inoltre occorre regolare i tiranti n.2 fig.4 (n.2 fig.1) togliendo le molle n.3 fig.4 e spostando i tiranti nella posizione desiderata.

Per ottenere un taglio uniforme, è necessario che le due ruote appoggino sul terreno e che il piatto sia in posizione orizzontale.

5. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

I tempi di intervento indicati di seguito hanno carattere generale e sono relativi a condizioni normali di impiego.

Vanno, pertanto, opportunamente adeguati all'ambiente di lavoro più o meno polveroso, condizioni ambientali, ecc.

Dopo ogni impiego e a fine stagione, provvedere ad un accurato lavaggio della macchina.

Effettuare un controllo generale del serraggio delle viti, specie quelle dei coltelli, o di altre parti di protezione.

5.1 INGRASSAGGIO

Ogni 8 ore di lavoro, ingrassare gli alberi di rotazione dei coltelli e i perni di snodo delle ruote piroettanti (n.3 fig.1).

5.2 TENSIONE CINGHIE

Ogni 50 - 60 ore di lavoro verificare la tensione delle cinghie n.4-5 fig.1, togliendo il coperchio n.6 fig.1. Se la cinghia n.5 fig.1 flette più di un centimetro nella posizione intermedia fra le due pulegge, procedere nel seguente modo:

- 1- Allentare i n.4 dadi n.7 fig.1
- 2- Allentare il controdado n.9 fig.1
- 3- Avvitare il dado n.8 fig.1 fino ad ottenere una tensione adeguata della cinghia. Indicativamente le cinghie devono flettere circa 5mm nella posizione intermedia fra le due pulegge.
- 4- Avvitare il controdado n.9 fino a bloccare il dado n.8.

Relativamente alle cinghie n.4 fig.1, non necessitano di una particolare registrazione in quanto dotate di un tendicinghia a molla autoregolante. Nel caso che occorra intervenire, agire sul dado del tendicinghia n.10 fig.1

Ogni 150 ore verificare lo stato di usura delle cinghie e provvedere alla loro sostituzione se è necessario.

5.3 PULIZIA E CONTROLLO DEL PIATTO

Ogni 8 ore di lavoro pulire il piatto dall'erba che eventualmente si fosse accumulata sotto, e nello stesso tempo verificare lo stato di usura delle lame.

Per questo controllo operare nel seguente modo:

- a) Disinnestare la presa di forza della macchina
- b) Staccare i due tiranti n.2 fig.4 sollevare il piatto: in questo modo il piatto si pone in posizione verticale, facilitando le operazioni di manutenzione.
ATTENZIONE: porre il fermo meccanico sotto al braccio del sollevatore al fine di evitare un abbassamento accidentale del piatto (vedere libretto uso e manutenzione della parte motrice).
- c) Fermare il motore (chiave in posizione OFF) e togliere la chiave.
- d) Togliere l'erba eventualmente accumulata sotto al piatto e nello scivolo di scarico laterale.
- e) Controllare le lame e affilarle o sostituirle a seconda della necessità.
- f) Serrare i bulloni di fissaggio delle lame (fig.6) con una coppia di 0,8kgm facendo attenzione che il cono della rondella elastica sia rivolto verso la testa del bullone come indicato in fig.5

6. RICAMBI

Per la richiesta di parti di ricambio alla nostra organizzazione di vendita, indicare:

Tipo di macchina, esempio:

Piatto tipo TP150F

Il tipo di piatto indicato al n.1 fig.1

Usare esclusivamente ricambi originali Goldoni

==== FRANCAIS ====

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

1. NORMES DE SECURITE



Pour rendre votre travail plus sûr et afin d'éviter les accidents, la prudence est irremplaçable.

Voir à ce propos les consignes de sécurité ci-après.

La non observation de ces consignes dégage notre Société de toute responsabilité.

1. La machine a été réalisée exclusivement pour être utilisée dans l'agriculture et pour le jardinage, et plus exactement pour couper l'herbe des champs et des jardins.
2. Arrêtez le moteur quand vous remplacez les outils de travail.
3. Arrêtez le moteur pendant le transport de la machine.
4. Le déplacement ou les manoeuvres ne seront effectués sur la machine que si la commande de l'outillage est exclue.
5. L'opérateur doit rester à une distance de sécurité de l'outillage.
6. Réglez les protections de l'outillage de manière à éviter que les cailloux, l'herbe ou d'autres objets soient projetés contre l'opérateur ou sur les choses qui se trouvent à proximité de l'outillage.
7. N'effectuez jamais d'interventions d'entretien, réparations et réglage sur la machine ou sur les outils attelés sans avoir d'abord arrêté le moteur, retirez la clé de la machine et posé l'outil au sol.
Faites très attention aux lames: avant toute intervention, assurez-vous qu'ils soient arrêtés.
8. Pendant la phase de travail, observez toutes les précautions nécessaires pour éviter que des personnes se trouvent dans le rayon d'action de la machine.
9. Les plaques et les décalcomanies sont un moyen indispensable d'information pour une utilisation correcte de la machine; il faut donc les remplacer dès qu'elles sont illisibles ou abîmées.
10. L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et plus particulièrement les **organes de sécurité**, assurent toujours leurs fonctions. Il faut donc les maintenir en parfait état de marche. Si vous constatez des dysfonctionnements, réparez-les aussitôt en ayant recours aussi à nos Centres Après-Vente.
La non observation de ces consignes dégage le constructeur de toute responsabilité.

Prêtez une attention particulière aux décalcomanies de danger apposées sur la machine.

Fig.7-8



Lisez la présente notice d'Utilisation et d'Entretien avant d'effectuer une opération quelconque sur la machine.

Fig.9



Attention aux courroies: danger de mutilation des mains.

Fig.10



Restez à une distance de sécurité: danger de projection de cailloux ou d'autres matériaux.

Fig.11



Restez à une distance de sécurité: danger de blessure aux mains et aux pieds par les lames qui tournent.

Fig.12



Organes rotatifs: avant de vous approcher attendez que les lames cessent de tourner.

2. IDENTIFICATION DU MODELE

Le modèle d'identification de la machine est poinçonné sur la plaque indiquée en 1 sur la fig.1

3. ORGANES DE SECURITE

3.1 EJECTEUR

La machine est équipée d'un éjecteur d'herbe, (fig.2) de manière à convoier le produit dans une seule direction.

Cet organe doit toujours être monté à sa place afin d'éviter que les déchets soient éparpillés dans des directions différentes de celle prévue.

3.2 ECRAN DE PROTECTION

L'écran de protection indiqué sur la fig.3 est un organe de sécurité qui empêche la sortie de cailloux, branches, ou d'autres objets. Etant donné sa fonction de sécurité, il ne faut jamais le démonter de l'outillage et, dès qu'il est endommagé, il faut le remplacer.

4. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI

4.1 HAUTEUR DE COUPE

La hauteur de coupe est réglable à l'aide des cales d'épaisseur montées sur les axes d'articulation des deux roues avant (n. 1 fig.4). Réglez aussi les tirants n.2 fig. 4 (n.2 fig.1) en enlevant les ressorts n.3 fig.4 et en déplaçant les tirants dans la position voulue.

Pour obtenir une coupe uniforme, les deux roues doivent reposer sur le sol et la coupelle de tonte doit être parfaitement horizontale.

5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION

Les fréquences d'intervention indiquées ci-après sont indicatives et se réfèrent à des conditions normales d'emploi.

Il faut donc les adapter au lieu de travail, plus ou moins poussiéreux, aux conditions ambiantes, etc.

Après chaque utilisation et en fin de saison, lavez soigneusement la machine. Effectuez un contrôle général du serrage des vis, notamment celles des lames ou des organes de protection.

5.1 GRAISSAGE

Toutes les 8 heures de travail, graissez les arbres de rotation des lames et les axes d'articulation des roues pivotantes (n.3 fig.1).

5.2 TENSION DES COURROIES

Toutes les 50 - 60 heures de travail, vérifiez la tension des courroies n.4-5 fig.1, après avoir ôté le couvercle n.6 fig.1. Si la fléxion de la courroie n.5 fig.1 est de plus d'un centimètre dans la position intermédiaire entre les deux poulies, procédez de la manière suivante:

- 1- Desserrez les 4 écrous n.7 fig.1
- 2- Desserrez l'écrou de sûreté n.9 fig.1
- 3- Vissez l'écrou n.8 fig.1 jusqu'à obtenir une tension appropriée de la courroie.
A titre indicatif, les courroies doivent avoir une fléxion d'environ 5mm dans la position intermédiaire entre les deux poulies.
- 4- Vissez l'écrou de sûreté n.9 jusqu'à bloquer l'écrou n.8.

Les courroies n.4 fig.1, ne nécessitent aucun réglage particulier car elles disposent d'un tendeur à réglage automatique assuré par un ressort. Lorsque une intervention s'impose, tournez simplement d'écrou du tendeur n.10 fig.1

Toutes les 150 heures vérifiez l'usure des courroies et, le cas échéant, remplacez-les.

5.3 NETTOYAGE ET CONTROLE DE LA COUPELLE DE TONTE

Toutes les 8 heures de travail, nettoyez la coupelle en enlevant l'herbe qui pourrait s'accumuler; en même temps vérifiez l'état d'usure des lames.

Pour ce contrôle, procédez de la manière suivante:

- a) Débrayez la prise de force de la machine.
- b) Décrochez les deux tirants n.2 fig.4 soulevez la coupelle: de cette manière elle se trouvera en position verticale, facilitant ainsi les opérations d'entretien.
ATTENTION: mettez l'arrêt mécanique sous le bras du relevage afin d'éviter la descente accidentelle de la coupelle (voir la notice d'utilisation et d'entretien de la partie motrice).
- c) Arrêtez le moteur (clé sur OFF) et retirez la clé.
- d) Enlevez l'herbe éventuellement accumulée sous la coupelle et dans le conduit d'éjection latérale.
- e) Vérifiez les lames et affûtez-les ou remplacez-les suivant les besoins.
- f) Serrez les boulons de fixation des lames (fig.6) à un couple de 0,8kgm en faisant attention à ce que le cône de la rondelle élastique soit tourné vers la tête du boulon, comme il est indiqué sur la fig.5

6. *PIECES DETACHEES*

Pour la demande de pièces détachées à notre organisation de vente, veuillez indiquer:

Type de machine, exemple:

Coupelle type TP150F

Le type de coupelle est indiqué au n.1 fig.1

Utilisez exclusivement les pièces d'origine Goldoni

==== ENGLISH ====

The illustrations, descriptions and specifications given in this Manual are not binding on the manufacturer who, while maintaining the main specifications, reserves the right to make any and all changes, at any time, in compliance with technical or commercial requirements without prior notice and without obligation to make such changes to previously manufactured equipment.

The confidence you have shown in our company by choosing equipment carrying our trademark will be amply repaid by the excellent service it will give you over the years. Correct use and normal routine maintenance will generously rewarded in performance, output and savings.

1. SAFETY REGULATIONS



To make your work safer, prudence is the "Golden Rule" to prevent accidents.

To this end, the following safety regulations are highlighted.

Failure to observe these safety regulations, releases Manufacture from all liability.

1. The machine has been fabricated exclusively for agricultural and gardening use and, more specifically, to mow grass in fields and gardens.
2. Always switch the engine off when changing work attachments.
3. Always switch the engine off when transporting the machine.
4. Every transport operation or maneuver must be done with the attachment control disengaged.
5. The operator must keep the requisite distance from the attachment.
6. The attachment guards must be regulated to prevent stones, grass or other items striking the operator or other things near the attachment.
7. Do not do maintenance, repairs or any work on the machine or its attachments without first stopping the engine, removing the ignition key and lowering the attachment to the ground.
Pay special attention to the blades: before any work on the machine, check to make sure they have come to a complete stop
8. When working, take all possible precautions to keep bystanders out of the machine's working range.
9. The plates and stickers are an essential means of information about correct use of the machine. They must be replaced if they are damaged or become illegible.
10. The user must check to be sure that **every part of the machine** and, especially, the **safety devices**, always perform the tasks they have been installed for. They must be kept in perfect working condition. If problems appear, they should be fixed in good time and the matter referred to Goldoni Technical Assistance Centres if necessary.
Failure observe this regulation releases manufacturer from any and all liability.

Pay special attention to the danger stickers attached to the machine.

Fig.7-8



Read this Operating and Maintenance Manual before undertaking any work on the machine.

Fig.9



DANGER! Belts -- danger of serious injury to the hands.

Fig.10



Keep out of range: danger of stones and other material thrown out by the machine.

Fig.11



Keep out of range: danger of injury to hands and feet by revolving blades.

Fig.12



Revolving parts: wait under the blades have come to a complete stop before going near them.

2. MODEL IDENTIFICATION

The model identification data is punched on the plate shown at n.1 fig.1

3. SAFETY DEVICES

3.1 EXPELLER CHUTE

The machine has a grass expeller chute, (fig.2) that directs the grass in a single direction.

This device must always be installed to prevent the cuttings from being expelled in directions other than that required.

3.2 GUARD

The guard shown in fig.3 is a safety feature since it slows down the expulsion of stones, branches and so on. Therefore, to ensure its use as a safety device, it must never be removed from the attachment and, if damaged, should be immediately replaced.

4. OPERATING INSTRUCTIONS

4.1 MOWING HEIGHT

Mowing height can be regulated with the spacers on the two front wheel swivels (n.1 fig.4). Also regulate link rods n.2 fig.4 (n.2 fig.1) by removing their springs n.3 fig.4 and moving the link rods to the required position.

For an even cut, make sure that the two wheels are in contact with the ground and the mower deck is perfectly horizontal.

5. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

The frequency schedule detailed below is general and is based on normal operating conditions.

It should be adjusted for actual working conditions: more or less dusty area, local environmental conditions, etc.

After each job and at the end of the season, give the machine a thorough washing.

Check the tightening performance on all retainers especially those for the blades and the other safety devices.

5.1 GREASING

Every 8 work hours, grease the blade revolver shaft and the swivels on the caster wheels (n.3 fig.1).

5.2 BELT TENSION

Every 50-60 work hours, check belt tension n.4-5 fig.1. Remove cover n.6 fig.1. If the belt n.5 fig.1 bows more than a centimeter at the middle of the two pulleys, follow these steps:

- 1- Slacken off 4 nuts n.7 fig.1
- 2- Slacken of locking nut n.9 fig.1
- 3- Screw in nut n.8 fig.1 until the belt is adequately tensioned.
As a general rule, the belts should bow about 5mm at the middle point between the two pulleys.
- 4- Screw down locking nut n.9 until nut n.8 is locked in position.

As regards belts n.4 fig.1: these do not need any registering as they have a self-registering belt tensioning device. If you do have to register them, turn belt tensioning nut n.10 fig.1

Ever 150 hours check the belts for wear and change them as needed.

5.3 CHECKING AND CLEANING THE MOWER DECK

Every 8 work hours, clean the mower deck and remove any grass collected on it. At the same time, check the blades for wear.

Follow these steps to check the blades:

- a) Disengage the PTO.
- b) Detach the two link rods n.2 fig.4 and lift the deck: the deck will be positioned vertically and this makes maintenance work on it far easier.
DANGER!: always insert the mechanical stop under the lift arm to prevent the deck from accidentally lowering (refer to the Operating and Maintenance Manual for the drive section).
- c) Switch the engine off (key on OFF) and remove the key.
- d) Remove the grass collected under the deck and from the side expulsion chute.
- e) Check the blades and sharpen or replace them as necessary.
- f) Tighten blade fixing bolts (fig.6) to a torque of 0.8kgm. Make sure that the taper on the split washer is turned towards the head of the bolt as shown in fig.5.

6. SPARE PARTS

When ordering Spare Parts always specify:

Machine model, for example:

Deck Model TP150F

The type of deck shown at n.1 fig.1

Use only original GOLDONI spare parts.

==== ESPAÑOL ====

Las ilustraciones, las descripciones y las características que con tiene el presente manual no tienen carácter de compromiso puesto que, aun permaneciendo fijas las características principales, nuestra Firma se reserva el derecho de aportar en cualquier momento modificaciones dictadas por exigencias de tipo técnico o comercial.

La confianza depositada en nuestra Firma, al haber preferido productos de nuestra Marca, se verá ampliamente correspondida por las prestaciones que de ella podrán obtenerse. Un uso correcto y un puntual mantenimiento, le gratificarán ampliamente en materia de prestaciones, productividad y ahorro.

1. NORMAS DE SEGURIDAD



Para que vuestro trabajo sea más seguro, la prudencia es fundamental para prevenir los accidentes.

A tal fin se indican las siguientes advertencias.

La inobservancia de las normas indicadas a continuación libera nuestra Firma de toda responsabilidad.

1. La máquina ha sido realizada solamente para el empleo en agricultura y jardinería, de manera específica para el corte de la hierba en sembrados y jardines.
2. Apagar el motor cuando se sustituyen los equipos de trabajo.
3. Apagar el motor durante el transporte de la máquina.
4. Cada traslado o maniobra debe realizarse con el mando del equipo desconectado.
5. El operador debe permanecer a cierta distancia del equipo.
6. Las protecciones del equipo deben ser reguladas para evitar que eventuales piedras, hierba u altro, puedan golpear al operador o bien las cosas situadas cerca del equipo.
7. No efectuar ningún tipo de mantenimiento, reparaciones, intervenciones en la máquina o en los equipos conectados, antes de parar el motor, desconectar la llave de la máquina y colocar el equipo en el suelo.
Hacer cuidado sobre todo a las cuchillas: antes de cualquier intervención verificar siempre que estén paradas.
8. Durante la fase de trabajo, observar todas las precauciones para impedir el acercarse de terceros en el radio de acción de la máquina.
9. Las placas y las calcomanías son un indispensable medio de información para el correcto empleo de la máquina; por lo tanto deben ser sustituidas cuando resultan ilegibles o desgastadas.
10. EL usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre a los objetivos por los cuales han sido realizados. Por lo tanto hay que mantenerlos en perfecta eficiencia. En el caso de funcionamiento incorrecto, es necesario proveer tempestivamente a su restablecimiento también dirigiéndose a nuestros Centros de Asistencia.
La inobservancia libera al constructor de toda responsabilidad.

Poner especial atención a las calcomanías de peligro presentes en la máquina.

Fig.7-8



Leer el presente manual de uso y mantenimiento antes de efectuar cualquier trabajo en la máquina.

Fig.9



Cuidado a las correas, peligro de mutilaciones a las manos.

Fig.10



Mantenerse a cierta distancia: peligro de expulsión piedras u otros materiales.

Fig.11



Mantenerse a cierta distancia: peligro de herirse las manos y los pies con las hojas rotatorias.

Fig.12



Organos rotatorios: antes de acercarse, esperar que las cuchillas giratorias estén paradas.

2. IDENTIFICACION MODELO

El modelo de identificación de la máquina está punzonado en la placa indicada al n.1 fig.1

3. ORGANOS DE SEGURIDAD

3.1 EXPULSION

La máquina está dotada de expulsor de la hierba, (fig.2) para transportar el material en una única dirección.

Este órgano debe mantenerse siempre instalado para evitar que los desechos sean esparcidos en direcciones diversas de las previstas.

3.2 ESCUDO DE PROTECCION

El escudo de protección indicado en la fig.3 es un órgano de seguridad ya que detiene la salida de eventuales piedras, ramas u otro. Por lo tanto, por su función anti-accidentes, no debe desmontarse nunca del apero y, si es dañado, debe ser sustituido.

4. INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO

4.1 ALTURA DE CORTE

La altura de corte puede ser regulada por las apropiados arandelas montadas en los pernos de articulación de las dos ruedas anteriores (n.1 fig.4). Además hace falta regular los tirantes n.2 fig.4 (n.2 fig.1) quitando los muelles n.3 fig.4 y desplazando los tirantes en la posición deseada.

Para obtener un corte uniforme, es necesario que las dos ruedas apoyen en el suelo y que el plato esté en posición horizontal.

5. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION

Los tiempos de intervención indicados a continuación tienen un carácter general y se refieren a normales condiciones de empleo.

Por lo tanto, hay que adecuarlos de manera oportuna a un lugar de trabajo más o menos polvoroso, a las condiciones del ambiente, etc.

Después de cada empleo y a fin de estación, lavar cuidadosamente la máquina. Efectuar un control general del cierre de los tornillos, sobre todo los de las cuchillas, o bien de otras partes de protección.

5.1 ENGRASE

Después de 8 horas de trabajo, engrasar los ejes de rotación de las cuchillas y los pernos de articulación de las ruedas pivotantes (n.3 fig.1).

5.2 TENSION CORREAS

Todas las 50 - 60 horas de trabajo verificar la tensión de las correas n.4-5 fig.1, quitando la tapa n.6 fig.1. Si la correa n.5 fig.1 flexiona más de un centímetro en la posición intermedia entre las dos poleas, realizar lo siguiente:

- 1- Aflojar las 4 tuercas n.7 fig.1
- 2- Aflojar la contratuerca n.9 fig.1
- 3- Atornillar la tuerca n.8 fig.1 hasta alcanzar una tensión adecuada de la correa.
A título indicativo las correas deben flexionar aprox. 5mm en la posición intermedia entre las dos poleas.
- 4- Atornillar la contratuerca n.9 hasta bloquear la tuerca n.8.

Por lo que se refiere a las correas n.4 fig.1, no necesitan de una particular regulación siendo dotadas de un tensor de correa autorregulador de muelle. Si necesita efectuar una intervención, actuar en la tuerca del tensor de correa n.10 fig.1

Todas las 150 horas verificar el estado de desgaste de las correas y, en el caso, proveer a su sustitución.

5.3 LIMPIEZA Y CONTROL DEL PLATO

Cada 8 horas de trabajo limpiar el plato de la hierba eventualmente acumulada y, al mismo tiempo, verificar el estado de desgaste de las hojas.

Para este control actuar de la manera siguiente:

- a) Desconectar la toma de fuerza máquina
- b) Separar los dos tirantes n.2 fig.4 y elevar el plato: de tal manera el plato se coloca en posición vertical, facilitando las operaciones de mantenimiento.
ATENCIÓN: colocar el retén mecánico debajo del brazo del elevador para evitar un descenso accidental del plato (ver manual de uso y mantenimiento de la parte motriz).
- c) Parar el motor (llave en posición OFF) y quitar la llave.
- d) Eliminar la hierba eventualmente acumulada debajo del plato y en la rampa de descarga lateral.
- e) Controlar las hojas y afilarlas o bien sustituirlas según la necesidad.
- f) Cerrar los bulones de fijación de las hojas (fig.6) con un par de 0,8kgm cuidando que el cono de la arandela elástica esté dirigido hacia la cabeza del bulón según lo indicado en la fig.5

6. PIEZAS DE REPUESTO

Para pedir las piezas de repuesto a nuestra organización de venta, indicar:

Tipo de máquina, por ejemplo:

Plato tipo TP150F

El tipo de plato indicado al n.1 fig.1

Usar solamente repuestos originales Goldoni

5. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG

Die Zeiten, die untenstehend für die Ausführung der Arbeiten genannt sind, beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen und sind somit nur als Durchschnittswerte anzusehen.

Sie sind den Gegebenheiten anzupassen, die von einer mehr oder weniger staubigen Arbeitsumgebung, den Umgebungsbedingungen etc. abhängen.

Nach jedem Einsatz und bei Saisonende ist die Maschine gründlich zu reinigen. Prüfen, ob alle Schrauben fest sitzen. Das ist besonders für die Schrauben der Messer oder anderer Schutzvorrichtungen wichtig.

5.1 SCHMIEREN

Alle 8 Betriebsstunden die Messerwellen und die Gelenkbolzen der Laufräder schmieren (Nr. 3 Abb. 1).

5.2 RIEMENSPANNUNG

Alle 50 - 60 Betriebsstunden die Spannung der Riemen Nr.4-5 Abb.1 prüfen, indem man die Abdeckung Nr. 6 Abb.1 abnimmt. Wenn der Riemen Nr.5 Abb.1 sich in der Mitte zwischen den beiden Riemenscheiben um mehr als einen Zentimeter eindrücken lassen, folgendermaßen vorgehen:

- 1- Die 4 Muttern Nr.7 Abb.1 lockern
- 2- Die Gegenmutter Nr. 9 Abb. 1 lockern
- 3- Die Mutter Nr. 8 Abb. 1 anziehen, bis eine angemessene Spannung des Riemens erhalten wird.

Die Spannung des Riemens ist richtig, wenn er sich in der Mitte zwischen den beiden Riemenscheiben um circa 5 mm eindrücken läßt.

- 4- Die Gegenmutter Nr. 9 anziehen und die Mutter Nr. 8 blockieren.

Die Riemen Nr. 4 Abb. 1 erfordern keine besondere Einstellung, weil sie eine selbstregelnde Riemenspannvorrichtung mit Feder haben. Sollte eine Einstellung erforderlich sein, die Mutter des Riemenspanners Nr. 10 Abb. 1 einstellen.

Alle 150 Betriebsstunden den Verschleißzustand der Riemen prüfen und sie ggf. ersetzen.

5.3 REINIGEN UND PRÜFUNG DES TELLERS

Alle 8 Betriebsstunden ist das Gras zu entfernen, das sich ggf. unter der Scheibe angesammelt hat. Zur gleichen Zeit prüfen, ob die Messer verschlissen sind.

Diese Prüfung nimmt man folgendermaßen vor:

- a) Die Zapfwelle der Maschine ausschalten
- b) Die beiden Zugschrauben Nr. 2 Abb. 4 abtrennen und die Scheibe heben: auf diese Weise kann die Scheibe senkrecht gestellt werden und die Wartungsarbeiten werden vereinfacht.

==== D E U T S C H ====

Die Abbildungen, Beschreibungen und Kennzeichen, die in dieser Betriebsanleitung wiedergegeben sind, sind unverbindlich. Wenn auch die Hauptmerkmale beibehalten werden, behalten wir uns vor, jederzeit Konstruktionsänderungen vorzunehmen, die durch technische oder kommerzielle Erfordernisse bedingt sind.

Das Vertrauen, das Sie den Produkten mit unserem Markenzeichen gewährt haben, wird Ihnen durch die Leistungen, die Sie mit diesen Maschinen erzielen können, zurückerstattet. Eine korrekte Bedienung und eine pünktliche Wartung zahlen sich durch Leistung, Produktivität und Einsparungen aus.

1. SICHERHEITSBESTIMMUNGEN



Um Ihre Arbeit sicherer zu machen, darf man nie auf die Vorsicht verzichten, die unersetzlich ist, um Unfälle zu vermeiden.

Untenstehend geben wir einige für Ihre Sicherheit wichtige Hinweise.

Die Nichtbeachtung der folgenden Bestimmungen befreit den Hersteller von jeder Haftungspflicht.

1. Die Maschine ist ausschließlich für den Gebrauch in der Landwirtschaft und im Gartenbau bestimmt, und zwar insbesondere zum Grasmähen auf dem Acker und im Garten.
2. Wenn die Arbeitsgeräte ersetzt werden, muß der Motor stets abgestellt werden.
3. Den Motor während des Transports der Maschine abstellen.
4. Alle Transferten oder Manöver sind mit ausgeschalteter Stellvorrichtung des Gerätes vorzunehmen.
5. Der Bediener muß einen gebührenden Sicherheitsabstand vom Gerät einhalten.
6. Die Schutzvorrichtungen des Gerätes sind so einzustellen, daß vermieden wird, daß etwaige Steine, Gras oder anderes den Bediener oder andere Gegenstände in der Nähe des Gerätes erreichen können.
7. Keine Wartungsarbeiten, Reparaturen oder sonstige Arbeiten an und mit der Maschine oder den Anbaugeräten ausführen, bevor der Motor abgestellt, der Schlüssel der Maschine abgezogen und das Gerät am Boden abgestellt wurde.
Besonders auf die Messer achten: Vor jeder Arbeit sicherstellen, daß sie sich nicht mehr bewegen.
8. Während der Arbeit alle Vorsichtsmaßnahmen beachten, die verhindern, daß Dritte sich der Reichweite der Maschine nähern.
9. Die Schilder und Aufkleber sind wichtige Mittel, die über den korrekten Gebrauch der Maschine unterrichten. Daher müssen sie ersetzt werden, wenn sie unleserlich geworden oder verschlissen sind.
10. Der Benutzer muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** dem Zweck entsprechen, für den sie vorgesehen sind. Daher müssen sie stets in einem einwandfreien Zustand gehalten werden. Sollten sie irgendwelche Mißfunktionen aufweisen, sind sie

unverzüglich zu ersetzen, wozu Sie sich auch an unsere Servicezentren wenden können.

Die Nichtbeachtung dieser Bestimmungen enthebt den Hersteller von jeder Haftung.

Besonders auf den Aufkleber auf der Maschine achten, der auf eine Gefahr aufmerksam macht.

Abb.7-8



Bevor irgendeine Arbeit an und mit der Maschine vorgenommen wird ist diese Betriebs- und Wartungsanleitung aufmerksam durchzulesen.

Abb.9



Auf die Riemen aufpassen, sie können die Hände verstümmeln.

Abb.10



Einen gebührenden Sicherheitsabstand einhalten: Steine oder anderes Material kann ausgeworfen werden.

Abb.11



Einen gebührenden Sicherheitsabstand einhalten: Die drehenden Messer stellen eine Gefahr für Hände und Füße dar.



Drehende Teile: Vor Annäherung sicherstellen, daß die sich drehenden Messer stehen.

2. IDENTIFIKATION DES MODELLS

Die Angabe des Modells der Maschine steht auf dem Schild, das in Nr. 1 Abb. 1 zu sehen ist.

3. SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

3.1 GRASAUWERFER

Die Maschine ist mit einem Grasauswerfer (Abb. 2) versehen, der das Schnittgut in eine einzige Richtung befördert.

Diese Vorrichtung muß stets montiert bleiben, damit das Schnittgut nicht in andere Richtungen ausgetragen wird, als vorgesehen ist.

3.2 SCHUTZSCHILD

Das Schutzschild, das in Abb. 3 dargestellt ist, ist eine Sicherheitsvorrichtung, die ggf. ausgeschleuderte Steine, Äste und sonstiges abbremst. Da dieses Teil eine Funktion zur Unfallverhütung hat, darf es nie aus dem Gerät ausgebaut werden. Wenn es beschädigt ist, muß es ersetzt werden.

4. BETRIEBSANLEITUNG

4.1 SCHNITTHÖHE

Die Schnitthöhe kann mit den Abstandhaltern eingestellt werden, die auf den Gelenkbolzen der beiden Vorderräder (Nr. 1 Abb. 4) montiert sind. Außerdem sind die Zugschrauben Nr. 2 Abb. 4 (Nr. 2 Abb. 1) einzustellen, indem man die Federn Nr. 3 Abb. 4 herausnimmt und die Zugschrauben in die gewünschte Position bringt.

Um eine einheitliche Schnitthöhe zu erhalten, müssen die beiden Räder am Boden stehen und die Scheibe muß in der waagerechten Position stehen.

ACHTUNG: die mechanische Sperre unter den Unterlenker stecken, damit die Scheibe nicht aus versehen gesenkt werden kann (siehe Betriebs- und Wartungsanleitung des Antriebsteils).

- c) Den Motor abstellen (Schlüssel in Position OFF) und den Schlüssel abziehen.
- d) Das Gras entfernen, das sich ggf. unter der Scheibe und in der seitlichen Austragerutsche angesammelt hat.
- e) Die Messer prüfen und sie je nach Bedarf schleifen oder ersetzen.
- f) Die Schraubbolzen zur Befestigung der Messer (Abb. 6) mit einem Drehmoment von 0,8 kgm anziehen. Dabei beachten, daß der Konus der Federscheibe in Richtung Kopf des Schraubenbolzens zeigt, so wie das in der Abb. 5 zu sehen ist.

6. ERSATZTEILE

Zum Bestellen von Ersatzteilen bei unserer Verkaufsorganisation folgendes angeben:

Typ der Maschine, Beispiel:

Scheibe Typ TP150F

Der Scheibentyp ist in Nr. 1 Abb.1 angegeben

Nur Original-Ersatzteile von Goldoni verwenden

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - Matr.6380762

Printed in Italy